

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL DEPAN	i
HALAMAN SAMPUL DALAM.....	ii
HALAMAN JUDUL.....	v
HALAMAN PENGESAHAN.....	vi
HALAMAN PERNYATAAN	vii
HALAMAN MOTO.....	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN	ix
KATA PENGANTAR.....	x
UCAPAN TERIMA KASIH	xiii
DAFTAR ISI	xv
DAFTAR TABEL.....	xix
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG.....	xx
INTISARI.....	xxii
<i>ABSTRACT</i>	xxiii
<i>ÉXTRAIT</i>	xxiv

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian.....	6
1.4 Kerangka Teori	7
1.4.1 Terjemahan	7

1.4.2 Metode Penerjemahan	8
1.4.3 Ideologi Penerjemahan	10
1.4.3.1 Ideologi Foreignisasi	11
1.4.3.2 Ideologi Domestikaso	12
1.5 Tinjauan Pustaka	13
1.6 Metode Penelitian.....	15
1.7 Sistematika Penyajian	18

BAB II TEORI METODE PENERJEMAHAN

2.1 Metode Penerjemahan	20
2.1.1 Metode Terjemahan Orientasi BSu (Bahasa Sumber).....	21
2.1.1.1 Metode Terjemahan Kata-Per-Kata	21
2.1.1.2 Metode Terjemahan Harfiah	23
2.1.1.3 Metode Terjemahan Setia	25
2.1.1.4 Metode Terjemahan Semantik	26
2.1.2 Metode Terjemahan Orientasi BSa (Bahasa Sasaran)	30
2.1.2.1 Metode Terjemahan Adaptasi	30
2.1.2.2 Metode Terjemahan Bebas.....	31
2.1.2.3 Metode Terjemahan Idiomatik.....	33
2.1.2.4 Metode Terjemahan Komunikatif.....	34

BAB III PERBANDINGAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN NOVEL MADAME BOVARY PADA DUA TEKS TERJEMAHAN

3.1 Perbandingan Metode Terjemahan Kata-Per-Kata	38
3.1.1 Perbandingan Metode Terjemahan Kata-Per-Kata dan Adaptasi	38
3.1.2 Perbandingan Metode Terjemahan Kata-Per-Kata dan Bebas	42
3.1.3 Perbandingan Metode Terjemahan Kata-Per-Kata dan Komunikatif....	45
3.2 Perbandingan Metode Terjemahan Harfiah.....	49
3.2.1 Perbandingan Metode Terjemahan Harfiah dan Adaptasi	49
3.2.2 Perbandingan Metode Terjemahan Harfiah dan Bebas	53
3.2.3 Perbandingan Metode Terjemahan Harfiah dan Idiomatik	57
3.2.4 Perbandingan Metode Terjemahan Harfiah dan Komunikatif	61
3.3. Perbandingan Metode Terjemahan Semantik	65
3.3.1 Perbandingan Metode Terjemahan Semantik dan Bebas	65
3.3.2 Perbandingan Metode Terjemahan Semantik dan Idiomatik	68
3.3.3 Perbandingan Metode Terjemahan Semantik dan Komunikatif.....	71
3.4 Ideologi Penerjemah pada Penggunaan Metode Penerjemahan.....	76
3.4.1 Dampak dari Ideologi Penerjemahan	
Teks Sasaran (1) – <i>Nyonya Bovary</i>	77
3.4.2 Dampak dari Ideologi Penerjemahan	
Teks Sasaran (2) – <i>Madame Bovary</i>	81

BAB IV KESIMPULAN

KESIMPULAN	86
<i>RÉSUMÉ</i>	90
DAFTAR PUSTAKA	94
SUMBER DATA.....	96



UNIVERSITAS
GADJAH MADA

DAFTAR LAMAN	96
LAMPIRAN DATA METODE PENERJEMAHAN	97
PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS	127

DAFTAR TABEL

Tabel 1 Kelebihan dan Kekurangan Ideologi Foreignisasi dalam Penerjemahan	12
Tabel 2. Kelebihan dan Kekurangan Ideologi Domestikasi dalam Penerjemahan	13
Tabel 3. Contoh Tabel Peluang Perbandingan Metode Penerjemahan Metode.	17
Tabel 4. Diagram-V Domestikasi dalam Penerjemahan	21
Tabel 5. Orientasi Ideologi Penerjemahan	77
Tabel 6. Jumlah Metode Penerjemahan TSa (1)	77
Tabel 7. Jumlah Metode Penerjemahan TSa (2)	81

DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG

A	: metode terjemahan orientasi bahasa sumber
1A	: metode terjemahan Kata-Per-Kata
2A	: metode terjemahan Harfiah
3A	: metode terjemahan Semantik
B	: metode terjemahan orientasi bahasa sasaran
1B	: metode terjemahan Adaptasi
2B	: metode terjemahan Bebas
3B	: metode terjemahan Idiomatik
4B	: metode terjemahan Komunikatif
bI	: bahasa Indonesia
bIng	: bahasa Inggris
bP	: bahasa Prancis
BSa	: Bahasa sasaran
BSu	: Bahasa sumber
EYD	: Ejaan yang disempurnakan
EBI	: Ejaan bahasa Indonesia
<i>Inf.</i>	: Kata infinitif atau kata dalam bahasa Prancis yang belum dikonjugasikan
Hal.	: Halaman
No.	: Nomor

TSa	: Teks sasaran
TSu	: Teks sumber
TSa (1)	: Teks sasaran novel 1 dengan judul <i>Nyonya Bovary</i>
TSa (2)	: Teks sasaran novel 2 dengan judul <i>Madame Bovary</i>
‘.....’	: Makna dalam bahasa Indonesia
—	: Tanda petik pada percakapan bahasa Prancis
“.....”	: Dialog dalam bahasa Indonesia
“ ‘.....’ ”	: Makna khusus dalam percakapan bahasa Indonesia
<<.....>>	: Makna khusus dalam Bahasa Prancis
<i>cetak miring</i>	: Kata berbahasa asing
<u>garis bawah</u>	: Kata penting

Contoh pembacaan kode halaman data:

2.4.165 : paragraf kedua, baris keempat, halaman 165